

Seminario internacional:

Traductología y traducción

Enfoques, perspectivas, metodologías

**Junio a noviembre
2022**

Participan:

Valentina Ragni, University of Warsaw
Alejandra Ortiz, Universidad de Chile
Rubén González, Università degli Studi di Macerata
María Luisa Radgam, Karl-Franzens-Universität Graz
Armando Roa Vial, poeta y traductor
Kamal Cumsille, Universidad de Chile
Miguel Carmona, Universidad de Chile
María José Brañes, Pontificia Universidad Católica de Chile
Leticia Goellner, Pontificia Universidad Católica de Chile
Carles Tebé, Pontificia Universidad Católica de Chile
Valentina Ripa, Università degli Studi di Salerno
Gertrudis Payás, Universidad Católica de Temuco

Vía: **Zoom**

Contacto para inscripciones:

Soledad Chávez Fajardo (schavez@uchile.cl)

Organizan:
Grupo Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile (HILACH)
Departamento de Lingüística
Centro de Lenguas y Culturas del Mundo



**FACULTAD
DE FILOSOFÍA
Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE CHILE**

**SEMINARIO INTERNACIONAL:
TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
ENFOQUES, PERSPECTIVAS, METODOLOGÍAS**

CONFERENCIA:

**“An introduction to applied Audio-Visual
Translation (AVT) Research:
Investigating the reading of subtitles
through eye-tracking technology”**



Valentina Ragni
University of Warsaw



VIERNES 3 DE JUNIO
10:00 horas -CHILE
16:00 horas - POLONIA

Organizan:
Grupo Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile (HILACH)
Departamento de Lingüística
Centro de Lenguas y Culturas del Mundo



**FACULTAD
DE FILOSOFÍA
Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE CHILE**

**SEMINARIO INTERNACIONAL:
TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
ENFOQUES, PERSPECTIVAS, METODOLOGÍAS**

CONFERENCIA:

“Hystories so pleasant and delightfull, that it were great pittty they should lie hidden’: explorando las traducciones de libros de caballerías de los siglos XVI y XVII”



Alejandra Ortiz
Universidad de Chile



VIERNES 17 DE JUNIO
12:00 horas -CHILE

Organizan:
Grupo Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile (HILACH)
Departamento de Lingüística
Centro de Lenguas y Culturas del Mundo



**SEMINARIO INTERNACIONAL:
TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
ENFOQUES, PERSPECTIVAS, METODOLOGÍAS**

CONFERENCIA:

**“Traducción, lexicografía y corpus.
El estudio de la ecología”**



Rubén González
Università degli Studi di Macerata



VIERNES 24 DE JUNIO
11:00 horas -CHILE
17:00 horas -ITALIA

Organizan:
Grupo Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile (HILACH)
Departamento de Lingüística
Centro de Lenguas y Culturas del Mundo



**FACULTAD
DE FILOSOFÍA
Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE CHILE**

**SEMINARIO INTERNACIONAL:
TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
ENFOQUES, PERSPECTIVAS, METODOLOGÍAS**

CONFERENCIA:

“Panorama de la traducción entre el español y el alemán en Austria”



María Luisa Ragdam
Karl-Franzens-Universität Graz



MARTES 12 DE JULIO
13:00 horas -CHILE
19:00 horas -AUSTRIA

Organizan:
Grupo Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile (HILACH)
Departamento de Lingüística
Centro de Lenguas y Culturas del Mundo



**FACULTAD
DE FILOSOFÍA
Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE CHILE**

**SEMINARIO INTERNACIONAL:
TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
ENFOQUES, PERSPECTIVAS, METODOLOGÍAS**

CONFERENCIA:

**“¿Casi lo mismo?
Traducción y reescritura”**



Armando Roa Vial
Poeta y traductor



MIÉRCOLES 20 DE JULIO
19:00 horas -CHILE

Organizan:
Grupo Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile (HILACH)
Departamento de Lingüística
Centro de Lenguas y Culturas del Mundo



**FACULTAD
DE FILOSOFÍA
Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE CHILE**

**SEMINARIO INTERNACIONAL:
TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
ENFOQUES, PERSPECTIVAS, METODOLOGÍAS**

CONFERENCIA:

**“Traducir filosofía árabe clásica
desde Chile:
algunas consideraciones”**



Kamal Cumsille
Universidad de Chile



MIÉRCOLES 10 DE AGOSTO
18:00 horas -CHILE

Organizan:
Grupo Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile (HILACH)
Departamento de Lingüística
Centro de Lenguas y Culturas del Mundo



**FACULTAD
DE FILOSOFÍA
Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE CHILE**

**SEMINARIO INTERNACIONAL:
TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
ENFOQUES, PERSPECTIVAS, METODOLOGÍAS**

CONFERENCIA:

**“Errores productivos: traducción en
la transmisión de la filosofía
árabe medieval”**



Miguel Carmona
Universidad de Chile



MARTES 30 DE AGOSTO
17:00 horas -CHILE

Organizan:
Grupo Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile (HILACH)
Departamento de Lingüística
Centro de Lenguas y Culturas del Mundo



**FACULTAD
DE FILOSOFÍA
Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE CHILE**

**SEMINARIO INTERNACIONAL:
TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
ENFOQUES, PERSPECTIVAS, METODOLOGÍAS**

CONFERENCIA:

**“Prodigios, terremotos y mareas
chilotas: experiencias de traducción
de textos latinos coloniales”**



María José Brañes
Pontificia Universidad Católica de Chile



MARTES 11 DE OCTUBRE
18:00 horas -CHILE

Organizan:
Grupo Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile (HILACH)
Departamento de Lingüística
Centro de Lenguas y Culturas del Mundo



**FACULTAD
DE FILOSOFÍA
Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE CHILE**

**SEMINARIO INTERNACIONAL:
TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
ENFOQUES, PERSPECTIVAS, METODOLOGÍAS**

CONFERENCIA:

**¿Necesitamos conocer teoría para
traducir textos literarios?**



Leticia Goellner
Pontificia Universidad Católica de Chile



VIERNES 21 DE OCTUBRE
18:00 horas -CHILE

Organizan:
Grupo Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile (HILACH)
Departamento de Lingüística
Centro de Lenguas y Culturas del Mundo



**FACULTAD
DE FILOSOFÍA
Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE CHILE**

**SEMINARIO INTERNACIONAL:
TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
ENFOQUES, PERSPECTIVAS, METODOLOGÍAS**

CONFERENCIA:

**“El rol de la competencia
terminológica en la traducción
médica”**



Carles Tebé

Pontificia Universidad Católica de Chile



VIERNES 28 DE OCTUBRE

18:00 horas -CHILE

Organizan:
Grupo Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile (HILACH)
Departamento de Lingüística
Centro de Lenguas y Culturas del Mundo



**FACULTAD
DE FILOSOFÍA
Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE CHILE**

**SEMINARIO INTERNACIONAL:
TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
ENFOQUES, PERSPECTIVAS, METODOLOGÍAS**

CONFERENCIA:

**“El albergue de lo lejano.
El terrorismo de Estado en el
Cono Sur en traducciones italianas”**



Valentina Ripa

Università degli studi di Salerno



MARTES 8 DE NOVIEMBRE

12:00 horas - ITALIA

17:00 horas - CHILE

Organizan:
Grupo Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile (HILACH)
Departamento de Lingüística
Centro de Lenguas y Culturas del Mundo



**FACULTAD
DE FILOSOFÍA
Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE CHILE**

**SEMINARIO INTERNACIONAL:
TRADUCTOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
ENFOQUES, PERSPECTIVAS, METODOLOGÍAS**

CONFERENCIA:

**“La interpretación
mapudungun-castellano, una
perspectiva socio-histórica”**



Gertrudis Payás
Universidad Católica de Temuco



VIERNES 28 DE NOVIEMBRE
12:00 horas -CHILE

Organizan:
Grupo Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile (HILACH)
Departamento de Lingüística
Centro de Lenguas y Culturas del Mundo



**FACULTAD
DE FILOSOFÍA
Y HUMANIDADES
UNIVERSIDAD DE CHILE**